



Nome da disciplina		Professoras responsáveis:	
SOCIOLINGÜÍSTICA E TRADUÇÃO: LÍNGUA, CULTURA E INTERAÇÃO SOCIAL		Rachael Anneliese Radhay	
Código da disciplina	Período	Dia	Horário
POSTRAD2087	2025-2	Sexta-feira	14h às 17h50
Ementa: O impacto dos processos de variação e mudança linguísticas sobre a teoria e a prática da tradução. Relativismo cultural e relativismo linguístico. Contato linguístico, conflito linguístico, construção de normas linguísticas, oralidade e letramento. Objetivos: Investigar as causas e consequências da variação e da mudança linguísticas segundo as teorias da sociolinguística, da sociologia da linguagem da etnografia da comunicação e da antropologia linguística. Observar as relações entre oral e escrito segundo teorias contemporâneas de inspiração sociocognitiva. Reconhecer os diferentes gêneros e tipos textuais que circulam na sociedade. Identificar a relevância destas investigações para a teoria e a prática da tradução.			
Objetivos: A disciplina oferece uma introdução ao estudo da relação entre a língua, a cultura, a sociedade e a tradução. Abrange tais temas como a variação linguística, a classe social, a etnicidade, o gênero social; a interação social e questões de identidade e ideologia; imigração, mobilidade, multilinguismo, política linguística e direitos linguísticos, decolonialismo. Procura-se entender a relevância do papel da sociolinguística nos estudos da tradução e na competência tradutória.			
Conteúdo programático: 1. Panorama da sociolinguística. As temáticas principais da sociolinguística 2. Língua, classe, grupos sociais e idade. Exemplos e tradução. 3. Língua, identidade, identidade regional, etnicidade e lugar. Mapas dialetais e a relevância para a tradução. 4. Língua e gênero social. Homens e mulheres; gênero e sexualidade; escolhas ideológicas e os dilemas para a gramática e a tradução. 5. Estilo, registro e jargão, intencionalidade, público-alvo 6. Competência linguística e tradução 7. Linguagem, ideologia e tradução 8. Multilinguismo e tradução 9. Imigração, mobilidade, direitos linguísticos e políticas linguísticas			



Metodologia:

Aulas expositivas e debates em sala de aula.
 Atividades práticas de análise sociolinguística.

Avaliação:

Seminários - 30
 Estudo de caso - 40
 Resenha - 30

Bibliografia de referência:

Antia, B., & Makoni, S. (Eds.). (2022). *Southernizing sociolinguistics*. Routledge.
 Appadurai, A. (1996) *Modernity at large: cultural dimensions of globalization*. Minnesota: University of Minnesota Press.
 Ball, M. J. (Ed.). (2010). *Routledge handbook of sociolinguistics around the world*. Routledge.
 Bayley, R., Cameron, R., & Lucas, C. (Eds.). (2013). *The Oxford handbook of sociolinguistics*. Oxford University Press.
 Bhaba, H. (2012) *The location of culture*. Taylor Francis.
 Bortoni-Ricardo, S.M. (2014). *Manual de sociolinguística*. Editora Pinsky Ltda. .
 Britain, D., & Cheshire, J. (Eds.). (2003). *Social dialectology: in honour of Peter Trudgill*. John Benjamins Pub.
 Calzada-Pérez, María. (2003) Introduction. In: CALZADA-PÉREZ, María (ed.). *Apropos of ideology: translation studies on ideology – ideologies in translation studies*. Routledge, p. 1–22.
 Coates, J. (2015). . *Women, men and language: a sociolinguistic account of gender differences in language*. Taylor Francis.
 Coupland, N., & Jaworski, A. (Eds.). (1997). *Sociolinguistics: a reader and coursebook*. Basingstoke: Macmillan.
 Cronin, M. .& Simon, S. (2014) *The city as translation zone*. *Translation Studies* 7:2, 119-132
 Cussel, M. (2025) *Migration literature in translation. From Latinx texts to transnational readers*. Routledge.
 Even-Zohar, Itamar. (1990) *Polysystem Studies*. *Poetics Today*, v. 11, n. 1, p. 1-274.
 Farah, P. D. F.; Silva, K. A. (org.). (2024). *Políticas linguísticas, translinguagem e multiletramento engajado em perspectivas decoloniais*. Alexa Cultural.
 Gambier, Y. & von Doorslaer, L. (2010). *A Handbook of Translation Studies Vol.1* John Benjamins.
 Geertz, C. (2012). *A interpretação da cultura*. Antropologia Social.
 Geertz, C. (1997) *O saber local*. Trad. Editora Vozes.
 Gumperz, J. J. and Levinson, S. C., eds. 1996a. *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: Cambridge University Press. Gumperz, J. J. and Levinson, S. C. 1996b. "Introduction: Linguistic Relativity Re-examined". In *Rethinking Linguistic Relativity*, edited by J. J. Gumperz and S. C. Levinson, 1–18. Cambridge: Cambridge University Press



- Halliday, M. A. K. 1978. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Edward Arnold
- Holmes, J. (1997) Women, language and identity. *Journal of Sociolinguistics*. Vol. 1 (2): 195-223.
- Hymes, D. H. (1974). *Foundations in sociolinguistics: an ethnographic approach*. Routledge.
- IBGE. *A religião e a vida social dos imigrantes*. Disponível em: <https://brasil500anos.ibge.gov.br/territorio-brasileiro-e-povoamento/arabes/a-religiao-e-a-vida-social-dos-imigrantes.html>.
- Irvine, Judith Temkin; GAL, Susan. (2000). Language ideology and linguistic differentiation. In: KROSKRITY, Paul V. (org.). *Regimes of language: ideologies, politics and identities*. Santa Fe: School of American Research Press. p. 34-84.
- Jaber, R. S. (2022). The sociolinguistics of Iraqi women: a new perspective. *International Journal of Linguistic Studies*.
- Jakobson, R. 1959. "On linguistic aspects of translation". In *On Translation*, edited by R A. Brower, 232–239. Cambridge, MA: Harvard University Press
- KATAN, David. (2009) .*Translation as intercultural communication*. In: MUNDAY, Jeremy (Ed.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Revised Edition. London and New York: Routledge. p. 74-92.
- Kenny, D. 1998. Creatures of habit? What translators usually do with words. *Meta* XLIII(4), pp. 515–523.
- LABOV, W. (2016) Afterword: Where are we now?. *Journal of Sociolinguistics*, v. 20, n. 4, p. 581-602.
- LABOV, W. (2008) *Padrões Sociolinguísticos*. Tradução: Marcos Bagno, Maria Marta Pereira Scherre, Caroline Rodrigues Cardoso. São Paulo: Parábola Editorial.
- LABOV, W. (2006) (1966) *The social stratification of English in New York city*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Labov, W. (1978). *Sociolinguistic patterns*. Oxford: Blackwell.
- LABOV, W. (1972) *Sociolinguistic patterns*. Pennsylvania: University of Pennsylvania Press.
- LABOV, W. (1972) *Language in the inner city: Studies in the Black English vernacular*. Pennsylvania: University of Pennsylvania Press.
- Laraia, R.B. (2009) *O conceito antropológico de cultura*. Edições Loyola.
- Malmkjær, K. (2018). *The Routledge handbook of Translation Studies and Linguistics*. Routledge.
- Mesthrie, R., Swann, J., Deumert, A., Leap, W.L. 2009. *Introducing Sociolinguistics. 2nd Edition*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Meyerhoff, M. 2018. *Introducing Sociolinguistics. 3rd Edition*. London and New York: Routledge.
- S. Makoni, A. Kaiper-Marquez, & L. Mokwena (Eds.), (2022) *Language in the Global South/s*. Routledge.
- Nida, E. A. (1996). *The sociolinguistics of interlingual communication*. Éditions du Hasard.
- Noy, C. (2017). *Ethnography of Communication* *The International Encyclopedia of Communication Research Methods*. John Wiley & Sons.
- Pinto, R. S. (2012). *Sociolinguistics and translation*.
- Saville-Troike, M. (1989). *The ethnography of communication: an introduction* (2nd ed). Oxford: Basil Blackwell.
- Simon, S. (1996). *Gender in translation. Cultural identity and the politics of transmission*. Routledge.



- Snell-Hornby, M. 1995 [1988]. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Song, J. J. 2001. *Linguistic Typology: Morphology and Syntax*. Harlow: Pearson Educational.
- Toury, G. 1980a. "Translated Literature: System, Norm, Performance: Toward a TT-Oriented Approach to Literary Translation". In *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, pp. 35–50. Reprinted in: *Poetics Today* 1981 2(4), pp. 9–27.
- Toury, G. 1977/1980b. The nature and role of norms in literary translation. Reprinted from Toury, G. 1977 *Translational Norms and Literary Translation into Hebrew, 1930–1945*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, in G. Toury, *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, pp. 51–62.
- Toury, G. 1979/1980c. "Interlanguage and its Manifestations in Translation." Reprinted from *Meta* 1979: 24(2) pp. 223–231, in *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, pp. 71–78.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Schilling, N. (2013). *Sociolinguistic fieldwork*. Cambridge University Press.
- Trudgill, P. (1995). *Sociolinguistics: an introduction to language and society* (Rev ed). London: Penguin.
- Tymoczko, Maria.(2014). *Ideology and the Position of the Translator: In What Sense is a Translator 'In Between'?*. In: PÉREZ, María Calzada (Ed.). *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology - Ideologies in Translation Studies*. London and New York: Routledge. p. 181-201.
- Venuti, L. (2018) [A invisibilidade do tradutor: uma história da tradução](#). Unesp Editora.
- Vanderauwera, R. 1985. *Dutch Novels Translated into English: The Transformation of a "Minority" Literature*. Amsterdam: Rodopi
- Van Herk, G. 2017. *What Is Sociolinguistics? 2nd Edition*. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Venuti, L. (2000). *The translation studies reader*. Taylor Francis.
- Venuti, L. (1992). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London and New York: Routledge.
- Von Flotow, L. (2011) *Translating women*. Ottawa University Press.
- Von Flotow, L. (1991). "Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories" *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 4, n° 2, p. 69-84.
- Wang, M. 2016. The impact of grammatical differences on simultaneous interpreting: English into Chinese. *International Journal of Social, Behavioural, Educational, Economic, Business and Industrial Engineering* 10(10), pp. 3234–3248
- Wardhaugh, R. (2002). *An introduction to sociolinguistics* (4th ed). Malden, MA: Blackwell Pub.
- Wolf, M. (2010). *Sociology of translation* IN: Y. Gambier & L. van Doorslaer. *Handbook of Translation* Vol. 1 p. 337-343. John Benjamins.
- Xiao, R. and Dai, G. 2013/2014. Lexical and grammatical properties of translational Chinese: translation universal hypotheses reevaluated from the Chinese perspective. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 10(1), pp. 11–55.